

Liturgie für das
FEST DER UNGESÄUERTEN BROTE -
CHAG HAMATZOT

חג המצות

1. חג המצות נרות Had'laqat nerot - Das Anzünden der Kerzen

Am Abend des ersten und letzten Tages des Festes der ungesäuerten Brote zündet die Frau des Hauses zwei Kerzen an kurz bevor der Yom Tov anfängt. Sie bedeckt die Augen mit den Händen, breitet danach die Hände aus über die Lichter und sagt den folgenden ברכה B'racha [Segenspruch]:

**ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו
בדמו של ישוע וציונו להיות אור לגוים:**

Baruch Ata, Adonai, Eloheinu, Melech haOlam, asher qid'shanu b'damo
shel Yeshua, v'tzivanu l'hiyot or l'goyim.

*Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt, König der Welt, der Du uns heiligst durch das Blut
von Yeshua und uns befohlen hast ein Licht für die Welt zu sein.*

לְיְרִימְיָהוּ [Hebräer] 10:10 und מַתִּיָּיָהוּ [Matthäus] 5:14-16

Nur am ersten Abend sagen alle:

**ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה אמן:**

Baruch Ata, Adonai, Eloheinu, Melech haOlam, shehecheyanu v'qiy'manu
v'higiyanu laz'man haze, amen!

*Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt, König der Welt, der uns Leben und Bestand
gegeben und uns diese Zeit hat erreichen lassen!*

2. קריאת שמע Q'riyat Sh'ma - Das Glaubensbekenntnis

Man sagt stehend שמע קריאת Q'riyat Sh'ma mit dem Gesicht nach Jerusalem:

**שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:
ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:**

Sh'ma Yisra'el: Adonai Eloheinu, Adonai Echad!

Baruch Shem k'vod Mal'chuto l'olam va'ed!

Höre Israel, der Ewige unser G'tt, der Ewige ist EINS!

Gelobt sei der Name der Herrlichkeit Seines Reiches für immer und ewig!

דְּבָרִים [Deuteronomium] 6:4 und יוֹמָא 6:2

**ואהבת את יי אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך:
והיו הדברים האלה אשר אנוכי מצוך היום על לבבך:
ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך
ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:
וקשרתם לאות על ידיך והיו לטוטפות בין עיניך:
וכתבתם על מזוזות ביתך ובשעריך:**

V'ahav'ta et Adonai Eloheicha b'chol l'vav'cha
uv'chol naf'sh'cha uv'chol m'odecha.

V'hayu haD'varim haEle, asher anochi m'tzav'cha haYom, al l'vavecha.

V'Shinan'tam l'vaneicha, v'dibar'ta bam, b'shiv't'cha b'veitecha,
uv'lech't'cha baDerech uv'shoch'b'cha uv'qumecha.

Uq'shar'tam l'ot al-yadeicha, v'hayu l'totafot bein einecha.

Uch'tav'tam al-mezuzot beitecha uvish'areicha.

Du sollst den Ewigen, deinen G'tt, lieben mit deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deinem ganzen Vermögen. Und es seien diese Worte, die Ich dir heute auftrage, auf deinem Herzen. Schärfe sie deinen Kindern ein und sprich in ihnen, wenn du zu Hause sitzt und wenn du auf dem Wege gehst, wenn du dich hinlegst und wenn du aufstehst. Binde sie zum Zeichen an deine Hand, und sie seien als Denkband zwischen deinen Augen. Schreibe sie an die Türpfosten deines Hauses und deiner Tore.

דברים D'varim [Deuteronomium] 6:4-9

3. עמידה Amida - Das Hauptgebet

Das Hauptgebet wird stehend gesagt, mit den Füßen aneinander, und deshalb auch עמידה Amida genannt, was „stehend“ bedeutet.

אדוני שפתי תפתח ופי יגיד תהילתך:
אתה גדול אתה גדול ואגילה בישועתך:
אדוני שפתי תפתח ופי יגיד את שם ישוע:
עמנואל עמנואל השם ישוע המשיח:

Adonai s'fatai tif'tach ufi yagid t'hilatecha!

Ata gadol, Ata gadol v'agila bishuatecha!

Adonai s'fatai tif'tach ufi yagid et Shem Yeshua:

Imanu'el, Imanu'el haShem Yeshua haMashiach !

Herr, öffne meine Lippen, daß mein Mund Deinen Ruhm verkünde!

Du bist groß und ich erfreue mich Deiner Rettung!

Herr, öffne meine Lippen, und mein Mund wird den Namen Yeshuas verkündigen:

Immanuel ist der Name von Yeshua haMashiach!

Nach תהלים Tehilim [Psalmen] 51:17

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו
אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב
האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים
וקנה הכל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם
למען שמו באהבה משיח ישוע:
מלך עוזר ומושיע ומגן:
ברוך אתה יי מגן אברהם:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, v'Elohei Avoteinu,
Elohei Av'raham, Elohei Yitz'chaq, v'Elohei Ya'aqov,
haEl haGadol haGibor v'haNora, El El'yon, gomel chasadim tovim
veqone hakol v'zocher chas'dei avot u'mevi Go'el liv'nei v'neihem,
l'ma'an Shemo b'Ahava: Mashiach Yeshua!

Melech, Ozer uMoshi'a uMagen!

Baruch Ata Adonai, Magen Av'raham!

*Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt und G'tt unserer Väter,
G'tt von Av'raham, G'tt von Yitz'chaq und G'tt von Ya'aqov,
großer, starker und gewaltiger G'tt, höchster G'tt,
der Du beglückende Wohltaten erweist und Eigner des Alls bist,
der Du die Frömmigkeit der Väter erinnerst
und ihren Kindeskindern um Deines Namens willen
in Liebe einen Erlöser bringst: Mashiach Yeshua!
König, Helfer, Retter und Schild!
Gelobt seist Du, Ewiger, Schild von Av'raham!*

אתה גבור לעולם אדוני מחיה מתים אתה רב להושיע:

משיב הרוח ומוריד הגשם:

מכלכל חיים בחסד מחיה מתים ברחמים רבים סומך נופלים

ורופא חולים ומתיר אסורים ומקיים אמונתו לישני עפר:

מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך מלך

ממית ומחיה ומצמיח ישועה:

ונאמן אתה להחיות מתים:

ברוך אתה יי מחיה המתים:

Ata gibor l'olam, Adonai m'chaye metim Ata rav l'hoshi'a!

Meshiv haRuach umorid haGeshem!

M'chal'kel chayim b'chesed m'chaye metim b'rachamim rabim somech

nof'lim v'rofe cholim umatir asurim um'qayem emunato lishenei afar!

Mi chamocha Ba'al G'vurot, umi dome lach, Melech,

memit um'chaye umatz'miach Yeshu'a?

V'ne'eman Ata l'hachayot metim!

Baruch Ata Adonai, m'chaye haMetim!

*Du bist mächtig in Ewigkeit, Herr,
belebst die Toten, Du bist stark um zu helfen!
Der den Wind wehen und den Regen fallen läßt!
Du ernährst die Lebenden mit Gnade, belebst die Toten in großem Erbarmen,
stützest die Fallenden, heilst die Kranken, befreist die Gefesselten
und Du hältst die Treue den im Staube Schlafenden!
Wer ist wie Du, Herr der Mächte, und wer gleicht Dir, König,
der sterben läßt und wieder belebt, und der Rettung erwachsen läßt?
Treu bist Du Deiner Verheißung, die Toten wieder zu beleben!
Gelobt seist Du, Ewiger, der die Toten wieder belebt!*

אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללוך:
ברוך אתה יי האל הקדוש:

Ata qadosh v'Shimcha qadosh uQ'doshim b'chol-yom y'halelucha!
Baruch Ata Adonai, haEl haQadosh!

*Du bist heilig und Dein Name ist heilig, und Heilige preisen Dich jeden Tag!
Gelobt seist Du, Ewiger, heiliger G'tt!*

נקדש את שמך בעולם כשם שמקדישים אותו בשמי מרום
ככתוב על יד נביאך: וקרא זה אל זה ואמר
קדוש קדוש קדוש יי צבאות: מלוא כל הארץ כבודו:
לעומתם ברוך יאמרו: ברוך כבוד יי ממקומו:
ובדברי קודשך כתוב לאמור ימלוך יי
לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללויה:
לדור ודור נגיד גודלך ולנצח נצחים קדושתך נקדיש
ושיבחד אלהינו מפינו לא ימוש לעולם ועד
כי אל מלך גדול וקדוש אתה:
ברוך אתה יי האל הקדוש:

N'qadesh et Shimcha baOlam, k'Shem shemaq'dishim oto biSh'mei
marom, kakatuv, al yad N'vi'echa: V'qara ze el ze, v'amar:
Qadosh! Qadosh! Qadosh! Adonai Tz'va'ot! M'lo chol haAretz k'vodo!
L'umatam baruch yomeru: Baruch K'vod Adonai mim'qomo!
Uv'div'rei qod'sh'cha katuv lemor:
Yim'loch Adonai l'olam, Elohayich Tziyon l'Dor vaDor, haleluya!
L'Dor vaDor nagid god'lecha, ul'netzach netzachim q'dushat'cha naq'dish,
v'shiv'chacha Eloheinu miPinu lo yamush l'olam vaEd,
ki El Melech gadol v'qadosh Ata!
Baruch Ata Adonai, haEl haQadosh!

Wir wollen Deinen Namen auf Erden heiligen, wie man ihn in den Himmeln der Höhe heiligt, wie durch Deinen Propheten geschrieben: Und einer rief dem anderen zu und sprach: Heilig, heilig, heilig ist Adonai Tz'va'ot, die ganze Erde ist voll Seiner Herrlichkeit!

ישעיהו Yeshayahu [Jesaja] 6:3

Ihnen gegenüber sprechen sie: Gelobt! Gelobt sei die Herrlichkeit des Ewigen von Seiner Stätte aus!

יעזקאל Yechez'q'el [Hesekiel] 3:12

Und in Deinen heiligen Worten steht geschrieben: Der Ewige wird regieren in Ewigkeit, dein G'tt, Zion, von Geschlecht zu Geschlecht. Hallelujah!

תהלים Tehilim [Psalmen] 146:10

*In alle Geschlechter verkünden wir Deine Größe und in allen Ewigkeiten sprechen wir Deine Heiligkeit aus und Dein Preis, unser G'tt, soll aus unserem Munde nie entweichen in alle Zeit und Ewigkeit, denn ein großer und heiliger G'tt und König bist Du!
Gelobt seist Du, Ewiger, heiliger König!*

ותתן לנו יי אלהינו באהבה מועדים לשמחה חגים
וזמנים לששון את יום חג המצות הזה זמן חרותנו
מקרא קודש זכר ליציאת מצרים:

Vatiten lanu, Adonai Eloheinu, b'ahava mo'adim l'sim'cha chagim uz'manim
l'sason et yom Chag haMatzot haze, z'man cherutenu, miq'ra qodesh,
zecher litziat Mitz'rayim.

*Du, Ewiger, unser G'tt, gabst uns in Liebe Festzeiten zur Freude, Feiertage zur Wonne,
diesen Tag des Festes der ungesäuerten Brote, Zeit unserer Befreiung, zur Heiligung
aufgerufen, zur Erinnerung an den Auszug aus Ägypten.*

אלהינו ואלהי אבותינו:
יעלה ויבוא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד
ויזכר זכרוננו ופקדוננו וזכרון אבותינו
וזכרון ישוע המשיח בן דוד עבדך
וזכרון ירושלים עיר קדשך וזכרון כל עמך בית ישראל
לפניך לפליטה ולטובה לחן ולחסד ולרחמים
לחיים ולשלום ביום חג המצות הזה:
זוכרנו יי אלהינו בו לטובה ופוקדנו בו לברכה והושיענו
בו לחיים: ובדבר ישועה ורחמים חוס וחנו ורחם עלינו
והושיענו כי אליך עינינו כי אל מלך חנון ורחום אתה:

Eloheinu v'Elohei Avoteinu!

Ya'ale, v'yavo, v'yagi'a, v'yera'e, v'yeratze, v'yishama, v'yipaqed,
v'yizacher zich'ronenu ufiq'donenu, v'zich'ron Avoteinu,
v'zich'ron Yeshua haMashiach Ben David Av'decha,
v'zich'ron Yerushalayim ir qod'shecha, v'zich'ron kol am'cha beit Yisra'el
l'faneicha lif'leita l'tova, l'chen ul'chesed ul'rachamim,
l'chayim ul'shalom b'yom Chag haMatzot haze.

Zoch'renu Adonai Eloheinu bo l'tova, ufoq'denu vo liv'racha, v'hoshi'enu
vo l'chayim. Uvid'var Yeshu'a v'rachamim chus v'chanenu v'rachem aleinu
v'hoshi'enu, ki eleicha eineinu ki El Melech chanun v'rachum Ata!

*Unser G'tt und G'tt unserer Vorfahren! Es steige empor, komme und gelange, werde
sichtbar und wohlgefällig aufgenommen, gehört und bedacht und bleibe in Erinnerung
unser Gedenken und unsere Erhörung, das Gedenken unserer Väter, das Gedenken
des Gesalbten Yeshua, dem Sohne Davids, Deines Knechtes, das Gedenken
Jerusalems Deiner heiligen Stadt, und das Gedenken Deines ganzen Volkes, des
Hauses Israel, vor Dir zur Errettung und zum Glücke, zur Gnade, zur Liebe und zum
Erbarmen, zum Leben und zum Frieden am Tage dieses Festes der ungesäuerten
Brote. Gedenke unser, Ewiger, unser G'tt, an diesem Tag zum Guten, erhöere uns an
ihm zum Segen und hilf uns an ihm zum Leben. Durch das Wort des Heils und des*

Erbarmens schone und begnadige uns und erbarme Dich über uns und hilf uns, denn zu Dir sind unsere Augen gerichtet, weil du G'tt, ein gnädiger und barmherziger König bist!

Gib uns, Ewiger, unser G'tt, den Segen der von Dir eingesetzten Feiertage, einen Segen zum Leben und Frieden, zur Heiterkeit und Freude, wie Du es wohlwollend versprochen hast, uns zu segnen. Du hast uns geheiligt durch das Blut von Yeshua, hast uns geweiht durch Deine Gebote und uns Anteil gegeben an Deiner Tora, denn Yeshua ist die lebende Tora, wie geschrieben steht: „Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei G'tt, und das Wort war G'tt. Und das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt; und wir haben Seine Herrlichkeit gesehen, die Herrlichkeit des einigen Sohnes vom Vater, voll Gnade und Wahrheit“ (יוחנן Yochanan [Johannes] 1:1 und 14). Sättige uns mit Deiner Güte und erfreue uns mit Deiner Hilfe, reinige unser Herz um Dir in Wahrheit zu dienen und schenke uns, Ewiger, unser G'tt, mit Freude und Vergnügen Deine heiligen vorgeschriebenen Feiertage und laß Israel und die Gläubigen aus den Nationen die Deinen Namen heiligen froh sein mit Dir!

ברוך אתה יי מקדש ישראל והזמנים:

Baruch Ata Adonai m'qadesh Yis'ra'el v'haz'manim!

Gelobt seist Du, Ewiger, der Du Israel und die Feiertage heiligst!

Habe Wohlgefallen, Ewiger, unser G'tt, an Deinem Volk Israel und den Gläubigen aus den Nationen und ihrem Gebet. Nimm ihr Gebet mit Liebe an und es sei Dir stets wohlgefällig die Gehorsamkeit Deines Volkes Israel und die der wilden Zweige die in den Edlen Ölbaum eingepfropft sind und mögen unsere Augen es schauen daß Du nach Zion zurückkehrst in großer Macht und Herrlichkeit!

ברוך אתה יי המחזיר שכינתו לציון:

Baruch Ata Adonai, haMach'zir Sh'chinato l'Tziyon!

Gelobt seist Du, Ewiger, der Seine Shechina [Herrlichkeit] wieder nach Zion zurückbringst!

Jetzt wird mit ausgebreiteten Händen der Segen über alle Anwesenden gesagt.

אלהינו ואלהי אבותינו: ברכנו בברכה המשולשת בתורה
הכתובה על ידי משה עבדך האמורה מפי אהרן
ובניו כוהנים עם קדושך כאמור:
יברכך יי וישמרך:
יאר יי פניו אליך ויחנך:
ישא יי פניו אליך וישם לך שלום:
בשם ישוע משיחנו אמן:

Eloheinu v'Elohei Avoteinu, bar'chenu baB'racha haMeshuleshet
baTora, haK'tuva al y'dei Moshe Av'decha,
haAmura miPi Aharon uVanav,
Kohanim Am q'doshecha ka'amur:

Y'varechecha Adonai v'Yish'm'recha.
Ya'er Adonai panav eleicha vichuneka.
Yisa Adonai panav eleicha v'Yasem l'cha Shalom.
B'Shem Yeshua M'shichenu, amen!

*Unser G'tt und G'tt unserer Väter,
segne uns mit dem dreifachen Segen der Tora, der geschrieben ist durch deinen
Knecht Moshe, ausgesprochen durch den Mund Aharons und seiner Söhne, der
Priester, deines heiligen Volkes, wie es heißt:*

*Der Ewige segne dich und behüte dich.
Der Ewige lasse Sein Angesicht leuchten über dir und sei dir gnädig.
Der Ewige erhebe Sein Angesicht über dich und gebe dir Frieden!
Im Namen von Yeshua, unserem Messias, amen!*

במדבר Bamidbar [Numeri] 6:24

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְךָ: בְּרַכְנוּ אֲבֵינוּ כּוֹלְנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ
כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נָתַתְּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד
וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ:

Sim Shalom Tova uV'racha, Chen vaChesed v'Rachamim, aleinu v'al kol
Yisrael Am'cha. Bar'chenu Avinu, kulanu k'echad, b'Or paneicha, ki b'Or
paneicha natata lanu, Adonai Eloheinu, Torat Chayim v'Ahavat Chesed,
utz'daqa uV'racha v'Rachamim, v'Chayim v'Shalom, v'Tov b'eineicha
l'varech et Am'cha Yisra'el b'chol et uv'chol Sha'a biSh'lomecha.

*Laß Frieden, Heil und Segen, Gunst, Gnade und Erbarmen kommen über uns und über
ganz Israel, Dein Volk. Segne uns alle, unser Vater, insgesamt, mit dem Licht Deines
Angesichtes, denn im Lichte Deines Angesichtes gabst Du uns, Ewiger, unser G'tt, die
Lehre des Lebens und die Liebe zur Güte, Gerechtigkeit und Segen und Barmherzigkeit
und Leben und Frieden. Laß es Dir wohlgefällig sein, zu segnen Dein Volk Israel zu
jeder Zeit und Stunde mit Deinem Frieden!*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם:

Baruch Ata Adonai, haM'varech et Amo Yisra'el baShalom!

Gelobt seist Du, Ewiger, der Sein Volk Israel segnet mit Frieden!

*Mein G'tt, bewahre meine Zunge vor Bösem und meine Lippen, daß sie nichts Trüglisches
reden. Denen gegenüber, die mir fluchen, laß meine Seele schweigen, und gleich dem
Staub sei sie demütig gegen alle. Öffne mein Herz Deiner Tora, und Deinen Geboten
eile meine Seele nach. Allen, die Böses gegen mich sinnen, vereitle schleunigst ihren
Rat und zerstöre ihre Pläne. Tue es um Deines Namens willen, tue es um Deiner
Rechten willen, tue es um Deiner Heiligkeit willen, tue es um Deiner Tora willen, auf
daß Deine Lieblinge gerettet werden, hilf mit Deiner Rechten und erhöre mich! Mögen
die Worte meines Mundes und das Sinnen meines Herzens wohlgefällig vor Dir sein,
Ewiger, mein Fels und mein Erlöser! Der da Frieden stiftet in Seinen Himmelshöhen, er
wird auch Frieden bereiten uns und ganz Israel und darauf sprecht: Amen!*

4. קריאת התורה Q'riat haTora - die Schriftlesung

Der zur Vorlesung Aufgerufene lajnt den ersten Satz des folgenden B'rachas. Die Gemeinschaft antwortet mit dem zweiten Satz, den der Vorleser wiederholt. Danach lajnt er die B'rachot vor und nach der Schriftlesung.

ברכו את יי המבורך:
ברוך יי המבורך לעולם ועד: (2x)

Bar'chu et Adonai haM'vorach!
Baruch Adonai haM'vorach l'olam va'ed! (2x)

Lobt den Ewigen, den Gesegneten!
Gelobt sei der Ewige, der Gesegnete, für alle Zeiten! (2x)

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר בחר בנו מכל העמים
ונתן לנו את תורתו:
ברוך אתה יי נותן התורה אמן:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
asher bachar-banu mikol haAmim
v'natan-lanu et-Torato.
Baruch Ata Adonai, noten haTora, amen!

*Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt, König der Welt,
der uns auserwählt hat aus allen Völkern
und uns die Tora gegeben hat.
Gelobt seist Du Ewiger, Geber der Tora, amen!*

„Sieben Tage lang sollt ihr Matza [ungesäuertes Brot] essen; darum sollt ihr am ersten Tag den Chametz [Sauerteig] aus euren Häusern hinwegtun. Denn wer gesäuertes Brot ißt vom ersten Tag an bis zum siebten Tag, dessen Seele soll ausgerottet werden aus Israel! Und ihr sollt am ersten Tag eine heilige Versammlung halten, ebenso am siebten Tag eine heilige Versammlung. Keine Arbeit sollt ihr an diesen Tagen tun; nur was jeder zur Speise nötig hat, das allein darf von euch zubereitet werden. Und haltet Chag haMatzot [das Fest der ungesäuerten Brote]! Denn eben an diesem Tag habe ich eure Heerscharen aus dem Land Ägypten herausgeführt; darum sollt ihr diesen Tag als ewige Ordnung einhalten bei euren künftigen Geschlechtern. Am vierzehnten Tag des ersten Monats, am Abend, sollt ihr ungesäuertes Brot essen bis zum einundzwanzigsten Tag des Monats, am Abend. Sieben Tage lang darf sich kein Sauerteig in euren Häusern finden. Denn wer gesäuertes Brot ißt, dessen Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeinde Israels, er sei ein Fremdling oder ein Einheimischer im Land. So eßt kein gesäuertes Brot; überall, wo ihr wohnt, sollt ihr ungesäuertes Brot essen!“

(שמות Sh'mot [Exodus] 12:15-20).

„Das sind aber die Feste des Ewigen, die heiligen Versammlungen, die ihr zu festgesetzten Zeiten einberufen sollt: Im ersten Monat, am vierzehnten Tag des Monats, zur Abendzeit, ist das Pesach des Ewigen. Und am fünfzehnten Tag desselben Monats ist Chag haMatzot [das Fest der ungesäuerten Brote] für den HERRN. Da sollt ihr sieben Tage lang ungesäuertes Brot essen. Am ersten Tag sollt ihr eine heilige Versammlung halten; da sollt ihr keine Werktagsarbeit verrichten, und ihr sollt dem HERRN sieben Tage lang ein Feueropfer darbringen. Am siebten Tag ist eine heilige Versammlung, da sollt ihr keine Werktagsarbeit verrichten.“

(ויקרא Vayiq'ra [Levitikus] 23:4-8).

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר נתן לנו תורת־אמת וחי עולם נטע בתכנו:
ברוך אתה יי נותן התורה אמן:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
asher natan lanu Torat-emet, v'chayei olam nata b'tochenu.
Baruch Ata Adonai, noten haTora, amen!

*Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt, König der Welt,
der uns die Tora der Wahrheit und ewiges Leben gegeben hat.
Gelobt seist Du, Ewiger, Geber der Tora, amen!*

Auch vor und nach der Vorlesung aus der B'rit haChadasha wird ein B'racha gelajent:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר נתן לנו גואלנו ישוע
המשיח לישראל ולגוים ככתוב על ידי נביאיך
ברוך אתה יי נותן הברית החדשה אמן:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
asher natan lanu Go'alenu Yeshua,
haMashiach l'Yisra'el ul'goyim kakatuv al y'dei n'vi'eicha
Baruch Ata Adonai, noten haB'rit haChadasha, amen!

*Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt, König der Welt,
der uns unseren Retter Yeshua gegeben hat,
den Messias Israels und der Nationen, so wie es geschrieben ist durch die Propheten.
Gelobt seist Du Ewiger, Geber des Neuen Bundes, amen!*

„Wißt ihr nicht, daß ein wenig חמץ Chametz [Sauerteig] den ganzen Teig durchsäuert? Darum fegt den alten Sauerteig aus, damit ihr ein neuer Teig seid, da ihr ja ungesäuert seid! Denn unser Pesachlamm ist ja für uns geschlachtet worden: der Mashiach. So wollen wir denn nicht mit altem Sauerteig Fest feiern, auch nicht mit Sauerteig der Bosheit und Schlechtigkeit, sondern mit ungesäuerten Broten der Lauterkeit und Wahrheit.“
(1. Korinther 5:6-8)

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר נתן לנו את תורתך בקרבנו ועל לבנו:
ברוך אתה יי הנותן לנו באהבתך
הברית החדשה אמן:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
asher natan lanu et Toratecha, b'qirbanu v'al libenu.
Baruch Ata, Adonai, hanoten lanu b'ahavat'cha
haB'rit haChadasha, amen!

*Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt, König der Welt,
der uns das Wort der Wahrheit und ewiges Leben gegeben hat.
Gelobt seist Du, Ewiger, der Du uns in Deiner Liebe
den Neuen Bund gegeben hat, amen!*

5. קידוש ליום־טוב Qidush I'Yom Tov - Die Heiligung des Feiertags

Jetzt folgt der קידוש Qidush, was Heiligung bedeutet. Es ist die Weihe des Feiertags. Der Leiter der Versammlung schenkt koscheren Wein in einen Silberbecher, nimmt den Becher in die rechte Hand und sagt stehend den ברכה B'racha [Segenspruch] über den Wein und danach einen ברכה B'racha für den Yom Tov. In der Familie trinkt man oft aus einem Becher, aber in größeren Gesellschaften werden meistens kleine Gläschen ausgeteilt.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן אמן:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu, Melech haOlam, bore p'ri haGafen, amen!

*Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt, König der Welt,
der Du die Frucht des Weinstocks erschaffen hast, amen!*

Man sagt: לחיים L'chayim! [Auf das Leben!], trinkt aus dem Becher sagt danach den B'racha für den Yom Tov:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו מכל עם
ורוממנו מכל לשון וקדשנו בדמו של ישוע
ותתן־לנו יי אלהינו באהבה מועדים לשמחה חגים
וזמנים לששון את חג־המצות הזה זמן חרותנו
מקרא קודש זכר ליציאת מצרים:
כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל־העמים
ומועדי קודשך בשמחה ובששון הנחלתנו:
ברוך אתה יי מקדש ישראל והזמנים:

Baruch Ata, Adonai, Eloheinu, Melech haOlam, asher bachar banu mikol am, v'rom'manu mikol lashon v'qid'shanu b'damo shel Yeshua vatiten lanu, Adonai Eloheinu, b'ahava mo'adim l'sim'cha chagim uz'manim l'sason et Chag haMatzot haze, miq'ra qodesh, zecher litziat Mitz'rayim. Ki vanu vachar'ta, v'otanu qidash'ta mikol haAmim, uMo'adei qod'sh'cha b'sim'cha uv'sason hin'chal'tanu. Baruch Ata Adonai m'qadesh Yis'ra'el v'haz'manim!

Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt, König der Welt, der Du uns erkoren aus allen Völkern, und uns erhoben über alle Sprachen und uns geheiligt hast durch das Blut von Yeshua. Du, Ewiger, unser G'tt, gabst uns in Liebe Festzeiten zur Freude, Feiertage zur Wonne, dieses Fest der ungesäuerten Brote, Zeit unserer Befreiung, zur Heiligung aufgerufen, zur Erinnerung an den Auszug aus Ägypten. Denn Du hast uns auserwählt und uns geheiligt von allen Völkern, und Deine heiligen Festzeiten hast Du uns in Liebe und Wohlgefallen zugeteilt. Gelobt seist Du, Ewiger, der Du Israel und die Feiertage heiligst!

6. נטילת־ידיים N'tilat-Yadayim - Das Waschen der Hände

Jetzt werden von traditionellen Juden erst die Hände auf rituelle Weise gewaschen. Diese Handlung, die in hebräisch נטילת־ידיים N'tilat-Yadayim genannt wird, brauchen wir jedoch nicht auszuführen weil Yeshua in מתיהו Matityahu [Matthäus] 15:1-9 und Markus 7:1-13 benachdruckt, daß dies eine *menschliche* Tradition ist, die von den Rabbinern auferlegt wurde. Durch das Zitieren von ישעיהו Yeshayahu [Jesaja] 29:13 will Yeshua uns verdeutlichen, daß wir lernen müssen um zu unterscheiden zwischen der Tora mit all ihren Geboten die G'tt uns aufgetragen hat und menschlichen Gesetzen mit rabbinale Bräuchen wie das rituelle Waschen der Hände.

7. מו צ יא מ צה Motzi Matza - Das Brechen des ungesäuerten Brotes

Der Leiter der Versammlung hebt eine Matza hoch und sagt:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר קדשנו בדמו של ישוע וצונו על אכילת מצה:

Baruch Ata, Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
asher qid'shanu b'damo shel Yeshua,
v'tzivanu al achilat Matza.

*Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt, König der Welt,
der Du uns heiligst durch das Blut von Yeshua
und uns befohlen hast um ungesäuertes Brot zu essen.*

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
המוציא לחם מן הארץ:

Baruch Ata, Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
haMotzi lechem min haAretz!

*Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt, König der Welt,
der Du das Brot aus der Erde hervorbringst!*

8. ברכת המזון Birkat haMazon - Tischgebet

Dank zu sagen für genossene Speisen stammt aus sehr alten Zeiten und beruht auf dem Torawort: „Und hast du gegessen und bist satt geworden, so sollst du den Ewigen, deinen G'tt, für das gute Land preisen, das Er dir gegeben hat!“ (דברים D'varim [Deuteronomium] 8:10).

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
הזן את העולם כולו בטובו בחן בחסד וברחמים:
הוא נותן לחם לכל בשר כי לעולם חסדו:
ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו
ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד בעבור שמו הגדול
כי הוא זן ומפרנס לכל ומטיב לכל ומכין מזון
לכל בריותיו אשר ברא:
ברוך אתה יי הזן את הכל:

Baruch Ata Adonai, Eloheinu Melech haOlam,
hazan et-haOlam kulo, b'tuvo b'chen b'chesed uv'rach'amim.
Hu noten lechem l'chol-basar, ki l'olam chas'do.
Uv'tuvo haGadol tamid lo chasar-lanu,
v'al yech'sar-lanu mazon l'olam va'ed, ba'avur sh'mo haGadol,
ki Hu zan um'far'nes lakol, umetiv lakol, umechin mazon
l'chol-b'riyotav asher bara.
Baruch Ata Adonai, hazan et-haKol!

*Gelobt seist Du, Ewiger, unser G'tt, König der Welt,
der Du die ganze Welt ernährst in Deiner Güte, in Milde, Gnade und Barmherzigkeit.
Du gibst Speise allen Geschöpfen, denn ewig währet Deine Liebe!
Durch Deine große Güte hat uns nie etwas gemangelt
und wird es uns nie an Nahrung mangeln, um Deines großen Namens willen!
Denn Du ernährst und verpflegst uns alle, bist gütig gegen alle
und bereitest Nahrung allen Deinen Geschöpfen, die Du hervorgebracht hast!
Gelobt seist Du, Ewiger, der uns alle ernährt!*

הרחמן הוא יזכנו לימות ישוע המשיח
ולחיי העולם הבא:

HaRachaman Hu y'zakenu limot Yeshua haMashiach
ul'chayei haOlam haba!

*Der Barmherzige, Er ist es, der uns würdig erachten möge, die Zeit zu erleben von
Yeshua dem Messias und des Lebens in der künftigen Welt!*

חג המצות שמח

Chag haMatzot sameach!
Frohes Fest der ungesäuerten Brote!